

## 2014“翻译学与翻译专业”暑期学校简报

### (一)

为期两周的2014上海研究生暑期学校于7月21日在上海外国语大学开幕。参加开幕式的120名学员来自于全国各地30多所高校，根据课程设置，学员分为口译、笔译与译学理论三组，上午参与专业口笔译课程、译学专业课程、中国文化课程，或聆听著名学者讲座；下午分组讨论或参加学术沙龙，拓展了自己对专业口笔译活动与译学理论研究的认识，深化了对翻译活动的理解。



开幕式结束后，上海外国语大学高级翻译学院名誉院长柴明颀教为学员们进行了题为“外语与翻译”的首场讲座。讲座中，柴教授着力区分了外语能力与翻译能力之间的差异，指出学习外语是为了获得外语环境中的语言交际能力，而学习翻译旨在掌握不同语言之间的信息传递能力，不能简单地将“会外语”等同于“会翻译”，而暑期学校的一大初衷即希望能帮助学员正确认识翻译这项专业性活动。



下午，口译组学员参加了上海外国语大学高级翻译学院院长张爱玲教授题为“口译技能的系统发展：由易到难 循序渐进”的讲座。张教授通过介绍交替传译与同声传译两项活动，结合使用口译段落练习，为学员清楚勾勒了专业口译活

动的形态与如何在教学中如何实现专业性。在分组讨论中，学员们分别在高翻教师孙海琴博士与徐琦璐博士的组织下，就如何在日常课程中培养翻译专业素质、本科阶段是否适合进行翻译训练、口笔译训练间的关系、合理的口译训练方法等进行了讨论。







笔译组方面，学员们聆听了上海外国语大学高级翻译学院姚锦清教授主讲的“专业笔译概论和训练模式”专题讲座。姚教授围绕“MTI 究竟为何”这一问题展开，从口笔译的区别、创造性文学艺术翻译和应用性专业翻译的区别、新时代需求等多个方面，结合个人观察、翻译实例与理论概念，阐释了自己对专业笔译、相关能力与其特点的理解。分组讨论中，学员们则在高翻教师何雯婷博士与王育伟博士的组织下，既对“翻译是否有标准”，“文本目的与翻译策略有何关系”，“语言能力是否等同于翻译能力”等问题展开了讨论，也通过分组研究笔译案例，由实践加深了对专业笔译活动的理解。



译学理论组方面，学员们参加了上海外国语大学高级翻译学院张莹副教授的翻译史与翻译史研究讲座。张副教授从历史研究与其意义出发，联系翻译史与翻译史研究，通过丰富的文献和史料，从佛经翻译一直谈到明末清初的科技文献翻

译，为学员们勾勒了翻译史的全貌的同时，也使学员们对翻译史研究有了更深的感触与认识。此外，学员们还两次分组讨论，就翻译研究的意义与价值、研究与实践的关系、论文质量判断标准、何为有效的学术训练等话题展开了积极讨论。

柴明颀教授抽空客座聆听了三场不同小组的讨论会，并积极参与了学员们的讨论，为其答疑解惑。除讨论会外，学员们还将与各组名师分别进行访谈。

暑期学校期伊始，学员们反应积极、气氛活跃，期待能充分利用资源，深化对翻译的理解感悟，将自己的收获最大化。